



Cambo le 16 janvier 1963

Monsieur l'abbé,

J'ai bien reçu votre Grammaire Basque et je vous en remercie.

Elle m'aidera à me perfectionner dans la langue basque, car je m'aperçois à la lire que je parle bien imparfaitement.

Mais je me suis permise de faire une remarque : il m'a semblé que vous ne faites pas cas de la consonne "x" qui de plus en plus s'écrit à la place du "ch", par exemple : etchea = etrea ?

Veuillez avoir la gentillesse de m'éclairer sur ce point.

En attendant une bonne réponse de votre part, veuillez accepter l'expression de mes respectueuses salutations.

Harispe

Mon adresse :

Helle V. Harispe

Sana la Prairie

Cambo. (B.P.)

M. L. Calilh  
mes opinions respectueuses  
,  
Mademoiselle

Mademoiselle, ma grammaire n'ignore  
pas l'x et il en est fait mention au n° 15.  
Mais nous nous sommes arrêtés à l'orthographe la  
plus populaire de ce côté-ci de la Bidassoa. La  
lettre x traditionnellement, chez nous, a le son de  
ts : beaucoup de bas-navarrois écrivent exai,  
ennemi, exemplu, exemple, examina, l'examen.  
Cet ex est donc ambigu pour le moment. De  
l'autre côté, c'est ch qui est ambigu, parce que  
en espagnol il a le son de tch et alors  
les gens habitués au castillan sont gênés : un  
mot comme ichuri, ils sont tentés de le  
lire itchuri, comme nos Bas-Navarrois  
liraient ixuri comme si c'était itsuri.  
Aucune solution n'est bonne.  
Mais il vous est possible ~~que~~ d'adopter  
x. Moi-même je l'adopte couramment  
quand j'écris pour des guipuzcoans,  
et dans "Herrica" j'accepte les articles  
écrits avec x pour y habituer les lecteurs.  
Le vrai, du reste, que l'avenir sera  
pour ex, mais il convient de ménager  
les transitions : beaucoup ont quitté gazte  
à cause de cet ex qui les dérouta. Soyons  
prudents. Après tout, la question n'est pas capitale